

FACULDADE DE LETRAS
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS – ESTUDOS LITERÁRIOS
Plano de Ensino Remoto Emergencial (ERE)
 Disciplina: Reflexões e práticas em tradução
 Semestre: 2002.1 - Carga horária: 60 horas
 Professores: Carolina Magaldi e Adauto Villela

EMENTA: Discussão das raízes dos estudos da tradução, com os textos fundacionais de Schleiermacher, Goethe e Benjamin. Estudo das correntes contemporâneas de Estudos da Tradução, focadas em pesquisa descritiva e histórico-cultural, com destaque para as propostas de Even-Zohar (2010), Lefevere (1996), Toury (1996), Bassnett (2011), Venuti (2014), bem como dos irmãos Campos. Propostas de tradução e reescrita de caráter analítico. Produção de traduções comparadas, pioneiras e analíticas.

1. Cronograma

DATA	AULA	CONTEÚDO
09/03	1	Discussões preliminares <i>My Valentine e O Tradutor</i> , de Fernando Paiva
16/03	2	Unidade 1) Reflexões e práticas em sistemas literários A noção de sistema e o lugar da literatura traduzida em Even-Zohar
24/08	3	Revisional e recuperação de leituras realizadas durante a quarentena: Estudos Descritivos da Tradução
31/08	4	O lugar da literatura traduzida nos polissistemas literários; o sistema e a periferia em Susan Bassnett Proposta de análise tradutória (aula 7)
14/09	5	A teoria de Benjamin e os estudos de caso - Jorge Amado e Romantismo alemão
21/09	6	Unidade 2) Reflexões e práticas em manipulação Os dois métodos de tradução de Schleiermacher e a manipulação como natureza tradutória (Lefevere, 2008)
	7	Aula assíncrona com entrega até 23/09: análise de traduções comentadas
28/09	8	Feedback das análises
05/10	9	Unidade 3) Reflexões e práticas em gênero A tradução enquanto arte
19/10	10	A tradução de ficção e de poesia
26/10	11	Os irmãos Campos tradução e transcrição; a prática artesanal
09/11	12	Unidade 4) Reflexões e práticas em estilo Os problemas práticos da tradução
16/11	13	Método Leech-Short de análise do estilo em ficção
16/11	14	Assíncrona com entrega até 20/11: análise estilística e prática de tradução de trechos escolhidos de prosa ficcional
23/11	15	Feedback das traduções e orientações para realização do trabalho final

2. Metodologias

A disciplina será lecionada por meio de 13 aulas expositivas dialogadas na modalidade síncrona e 2 aulas práticas assíncronas.

As aulas síncronas serão ministradas por meio da ferramenta Google Meet, sendo realizadas no mesmo dia e horário previsto para as aulas presenciais. Serão, ainda, conduzidas duas aulas assíncronas, sendo a primeira uma análise de traduções comentadas, elaborada a partir da temática das unidades 1 e 2 e a segunda, uma análise estilística e prática em tradução, elaborada a partir das unidades 3 e 4.

As duas primeiras unidades serão lecionadas pela Prof.^a Carolina Magaldi e as duas subsequentes serão ministradas pelo Prof. Adauto Villela.

Os feedbacks das atividades analíticas e práticas terão a participação de ambos os professores, culminando em um último encontro com orientações e plantão de dúvidas acerca do trabalho final.

3. Avaliações

A proposta de avaliações foi adequada ao uso das tecnologias que viabilizarão o ensino remoto emergencial, consistindo em:

- 1 análise de traduções comentadas, sendo uma escolhida pela professora e uma selecionada pelo(a) aluno(a): 30 pontos
- 1 análise estilística de tradução, seguida de exercício tradutório: 30 pontos
- 1 trabalho final, a ser entregue a um dos professores da disciplina, conectando os temas, autores e conceitos estudados aos temas das teses, dissertações ou projetos dos(as) alunos(as): 40 pontos

Totalizando, assim, os 100 pontos da disciplina.

4. Referências

BASSNETT, Susan. **Translation Studies**. London and New York: Reutledge, 2002.

BENJAMIN, Walter & LAGES, Susana Kampf (traduzida.) *A Tarefa – Renúncia do Tradutor* in HEIDERMANN Wane (org.). **Clássicos da Teoria da Tradução**. Florianópolis: UFSC, Núcleo de Tradução, 2001. p.188-215

BRITTO, P. H. **A tradução literária**. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.

CAMPOS, Haroldo de. **Da transcrição poética e semiótica da operação tradutora**. FALE/UFMG. Belo Horizonte: Viva Voz, 2011.

EVEN-ZOHAR, Itamar. TEORIA DOS POLISSISTEMAS. **Translatio**, Rio Grande do Sul, n. 2013, ed. 5, p. 01-21.

LEDERER, M. Os problemas práticos da tradução. Tradução de Mariana da Silva Frauches, Priscila Bastos Giesbrecht e Adauto Villela, in **Ipotesi**, v. 23, n. 2, jul./dez. 2019, p. 170-186.

LEECH, G. N.; SHORT, M. H. **Style in Fiction**, A Linguistic Introduction to English Fictional Prose, 2. ed. Harlow: Pearson Education, 2007, p. 60-94.

- LEFEVERE, André. **Translation, rewriting and manipulation of literary fame.** London and New York: Routledge, 2016.
- LEFEVERE, André e BASSNETT, Susan. **Where are we in Translation Studies?** In: --- (Org.). *Constructing cultures: essays in literary translation.* Clevedon, Philadelphia: Multilingual Matters, 1998.
- MARTINS, T. B. A arte da tradução. **Belas Infiéis**, v. 3, n. 1, p. 163-183, 2014
- RONAI, P. **A tradução vivida.** 4ª ed. Rio de Janeiro: José Olympio, 2012.
- TAVARES, I. **A arte de traduzir.** Salvador: Fundação Casa de Jorge Amado, 1994.